

АНДЖЕЙ ХАРЦИАРЕК

Польша, Ополе

## РУССКИЕ И ЧЕШСКИЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ ВВОДНО-МОДАЛЬНОГО СЛОВА *NIEPRAWDAŻ*

### ABSTRACT:

The paper is an attempt to describe functioning of question tags in linguistic communication which are to encourage an interlocutor to participate in communication. Polish metatextual informal expression *nieprawdaż* has been adopted as a starting point in the confrontation with Czech and Russian. This expression is regarded as a model element of question tags in everyday spoken Polish.

The focus has been put on the issue of semantic and functional equivalence in particular Polish, Czech and Russian metatextual expressions used in the structure of question tags. It has been stressed that the question tags have not only a phatic function but also a persuasive function.

### KEY WORDS:

Pragmatics, semantics, metatextual operators, verbal communication, tag-questions, metatextual function, phatic function, Polish, Russian, Czech.

Б. Бонецка, рассматривая структуру и функции вопросов в польском языке, называет среди них вопросы-стимулы (*pytania zagrzewające, pytania-bodźce*), функция которых заключается в побуждении адресата высказаться по отношению к действию [Boniecka 2000: 134-164]. Такая постановка вопроса существенна в плане анализа процесса речевого общения, поскольку указывает на метатекстовую (метакоммуникативную) функцию, т.е. ожидание реакции собеседника. Примечательно, что в качестве типичного вопроса-побуждения такого типа польская исследовательница приводит именно выражение *nieprawdaż?*. Справедливости ради следует сказать, что вопросами-стимулами могут быть и другие лексические единицы, к примеру, *prawda?, co o tym myślisz?*.

Несмотря на то, что работа „*Leksykon metatekstowy współczesnej polszczyzny mówiącej*“ Казимежа Ожуга только отчасти посвящена в строгом смысле слова проблеме вопросов-стимулов, автор все же анализирует фатические выражения со стороны говорящего, и вместе с тем выделяет так наз. фатические провокации, побуждающие адресата к говорению, напр.: *nie?, tak?, co nie?, no nie?, prawda?, nieprawda?, nieprawdaż?*. По существу, они толкуются автором как директивные акты